



REPUBLIC OF YEMEN
MINISTRY OF TRANSPORT

YEMEN GULF OF ADEN CORPORATION
(PORT OF ADEN)

Resolution of the Executive Chairman
Chairman of The Board of Directors
Decree no. () of 2008

FOR THE OPTIMUM USE OF BERTHS AND
CARGO DISCHARGING RATES

Having due regard to Law No (35) of 1991 Concerning Public Authorities, Corporations and Companies and its Amendments, and Ministerial Decree No. (61) of 2006 concerning the Establishment of Yemen Gulf of Aden Ports Corporation, and Presidential Decree No (7) of 2007 concerning the Appointment of the Chairman of the Board of Directors for the Corporation and its Deputy, and in accordance with the authority vested in us, the following regulations are hereby enjoined.

الجمهورية اليمنية

وزارة النقل

مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية
(ميناء عدن)

قرار الرئيس التنفيذي - رئيس مجلس إدارة المؤسسة

رقم () لعام 2007م

بشأن تنظيم استخدام الأرصفة ومعدلات التفريغ

بعد الإطلاع على القانون رقم (35) لعام 1991م بشأن الهيئات والمؤسسات والشركات العامة وتعديلاته وعلى القرار الوزاري رقم (61) لعام 2006م بشأن إنشاء مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية وعلى القرار الجمهوري رقم (7) لعام 2007م بشأن تعيين رئيس لمجلس إدارة المؤسسة ونائبه وبموجب الصلاحيات المخولة لنا.

(قرار)

Chapter one
Regulations for Berthing Vessels
at Ma'alla Wharf

الفصل الأول
ضوابط إرساء السفن
في رصيف المعلا

Article No. (1) Vessels will be assigned berths suitable to their lengths overall and draughts in accordance with the lengths and depths of berths shown in **Table (1)** herewith attached.

المادة: (1) يتم إدخال وإرساء السفن وفقاً لطول السفينة وغطاسها إلى أرصفة المعلا المختلفة بما يتناسب مع أطوال وكذا أعماق تلك الأرصفة المحددة وفقاً للجدول رقم (1) المرفق بهذا القرار.

Article No. (2) a) Ships intending to berth at the Ma'alla Wharf shall be assigned suitable berths by the Wharf Department.

المادة: (2) أ- تحدد المؤسسة (إدارة الأرصفة) المرسى المناسب للسفينة في رصيف المعلا.

b) The Wharf Department for the purpose of making an optimum use of the available berths and in the interests of providing an opportunity of timely berthing to ships waiting in the anchorage, reserves the right to shift a vessel from one berth to another.

ب- يحق للمؤسسة (إدارة الأرصفة) نقل السفينة من مرسى إلى آخر وفقاً لما تقتضيه مصلحة العمل وذلك بهدف الاستفادة القصوى من المساحات المتوفرة في الأرصفة وإفساح المجال للسفينة المنتظرة في الميناء الخارجي بالرسو في أي من الأرصفة وفقاً لمواصفاتها.

- c) The Wharf Department reserves the right of cancelling or changing a previously assigned berth to a vessel whether that be by warping or using the services of a pilot.
- ج- يحق للمؤسسة إلغاء أو تغيير المرسى المحدد مسبقاً سواء كانت عملية النقل (التشفييت shifting) بواسطة الحبال أو الاستعانة بالمرشد.

Article No. (3) Ships other than container ships using a container berth shall bear all costs of shifting from that berth when ordered to do so.

المادة: (3) فيما عدا سفن الحاويات تتحمل السفينة المستفيدة من المرسى تكاليف عملية النقل (التشفييت shifting) حتى وإن تم ذلك من خلال الاستعانة بالمرشد.

Article No. (4) For the purpose of deciding whether or not to berth at the container jetty, the Wharf Dept. shall notify a non-container ship that it shall be required to vacate the berth upon the arrival of a container ship.

المادة: (4) على المؤسسة (إدارة الأرصفة) إعلام كل سفينة سيتم إرسائها في مرسى الحاويات قبل عملية الرسو بأنه سيتم نقلها (تشفييتها - shifting) فور وصول أي سفينة حاويات ولها الحق في رفض أو قبول الرسو في ذلك المرسى.

Article No. (5) A vessel is not allowed to shift from one berth to another or go beyond the limits of the designated berth by warping without the approval of the Wharf Dept.

المادة: (5) لا يجوز لأي سفينة أن تنقل من مرسى إلى آخر أو أن تتجاوز المرسى المحدد لها دون موافقة إدارة الأرصفة.

Article No. (6) a) A vessel is not allowed to remain in the berth allocated to her when there is no cargo to load or discharge.

المادة: (6) أ- لا يجوز لأي سفينة البقاء في المرسى المخصص لها دون عمل سواء كان عملية شحن أو عملية تفريغ.

b) In the following conditions, a period of (48) hours shall not count out of the total period of stay for Loading/Discharging provided such has been notified in writing to the Wharf Dept. by the vessel's agents:

ب- تمنح السفينة مهلة (48) ساعة غير محتسبة من الفترة المقررة للتفريغ أو الشحن على أن تشعر المؤسسة (إدارة الأرصفة) كتابياً بذلك من قبل وكيل السفينة في الحالات التالية:

1. وجود نزاع حول البضاعة.
2. صدور أمر صريح من الجهات الرسمية ذات العلاقة بإيقاف عملية التفريغ أو الشحن.
3. وجود نزاع فيما بين الأطراف المعنية بالشحنة.

c. Periods not to count during Loading/Discharging are:

ج- لا تحتسب ضمن الفترة المقررة للتفريغ:

- فترة هطول الأمطار.
- فترة توقف العمل بسبب الإضراب.
- أيام الجمع والعطل الرسمية.

Article No. (7) Stevedoring companies are required to provide the gangs for Loading/Discharging obliging such gangs to be available at the designated working hours and to achieve the quantities of Loading/Discharging laid down in Table (3) herewith attached.

المادة: (7) على شركات الشحن والتفريغ توفير الفرق العاملة في مجال الشحن والتفريغ وإلزام تلك الفرق بالتواجد في الأوقات المحددة وكذا الالتزام بمعدلات الشحن والتفريغ المحددة في الجدول رقم (3) المرفق بهذا القرار.

- Article No. (8)** With due regard to para (b) and (c) under article (7) of these regulations, the Wharf Dept reserves the right to order a vessel to leave its berth where such vessel has not performed any cargo operation for one complete cargo handling shift and berth another vessel waiting for her turn to berth.
- المادة: (8)** في حالة توقف أي سفينة عن العمل خلال فترة دوام واحد، للمؤسسة الحق بإخراج هذه السفينة من المرسى وإتاحة الفرصة لرسو السفينة التي عليها الدور للرسو مع مراعاة الفقرات (ب) - (ج) من المادة (7) من هذا القرار.
- Article No. (9)** a) Every vessel that has completed its operations relating to cargo and passengers shall expedite leaving the berth upon completing its sailing formalities.
b) Idle vessels due to defective machinery, shall immediately vacate their berths when ordered to do so by the Wharf Department.
- المادة: (9)** أ- على كل سفينة انتهت من عملية الشحن والتفريغ أو من عملية حركة الركاب سرعة مغادرة الرصيف بعد استكمال إجراءات السفر.
ب- على السفينة التي تكون خارج الجاهزية مغادرة الرصيف فور طلب المؤسسة (إدارة الأرصفة) ذلك.
- Article No. (10)** Ship Masters are reminded of the requirement to have rat guards rigged on their mooring lines throughout their stay alongside.
- المادة: (10)** على كافة السفن الراسية بمحاذاة أي مرسى أو مكان الرسو توفير حواجز للفيران على طول الحبال والأسلاك الموصلة من السفينة إلى الرصيف.
- Article No. (11)** Ship-Masters are reminded of the requirement to exercise due care when berthing/unberthing for avoiding any kind of damage to port property and rig up a safety net under gangways for ensuring safe access between the jetty and their ships.
- المادة: (11)** على ربان السفينة تأمين سلامة المواقع عند الرسو والمغادرة لمنع وقوع أي أضرار في ممتلكات الميناء وكذلك توفير شبك الأمان حول سلم الطلوع إلى السفينة.

Chapter two Penalties.

الفصل الثاني: الغرامات

- Article No. (12)** Where a vessel has not adhered to the rates of Loading/Discharging stipulated in Table (3) herewith attached, such vessel shall be fined US\$ 2/- for every one meter of her "LOA" per every one hour of delay.
- المادة: (12)** تفرض غرامة مقدارها اثنين دولار أمريكي (\$2) لكل متر من طول السفينة لكل ساعة تأخير أو جزء من الساعة في حالة عدم التقيد بمعدلات الشحن والتفريغ المحددة في الجدول رقم (3) المرفق في هذا القرار.
- Article No. (13)** A fine of US\$ 500/- per hour or part thereof shall be imposed on every vessel that has completed its Loading/Discharging operations and has failed to leave the berth within one hour for reasons related to her own.
- المادة: (13)** تفرض غرامة مقدارها خمسمائة دولار أمريكي (\$500) لكل ساعة أو جزء من الساعة على كل سفينة أنهت عمليات الشحن والتفريغ ولم تغادر خلال ساعة بسبب ناتج عن السفينة.

Article No. (14) A fine of (US\$1000) shall be imposed on every vessel that has shifted to another berth or warped up beyond the allocated berth without the knowledge or approval of the Wharf Dept. **المادة: (14)** تفرض غرامة مقدارها ألف دولار أمريكي (\$1000) على كل سفينة تنتقل من مرسى إلى آخر أو تتجاوز المرسى المحدد لها دون موافقة المؤسسة (إدارة الأرصفة).

Chapter three Concluding Provisions

الفصل الثالث: أحكام ختامية

Article No. (15) Load/Discharge rates given in Table (3) attached to these Regulations are to be reduced by 30% for frozen cargo and 25% for other cargoes during the month of Ramadan. **المادة: (15)** تخفض معدلات التفريغ بالنسبة للبضاعة المجمدة في شهر رمضان بنسبة ثلاثون بالمائة (30%) و (25%) في حالة البضائع الأخرى.

Article No. (16) Load/Discharge rates given in Table (3) attached to these Regulations shall be based on the ship's heaviest hatch. **المادة: (16)** تحتسب معدلات التفريغ على أساس شحنة أكبر عنبر في السفينة.

Article No. (17) Tables (1), (2) & (3) are regarded as part of these Regulations. **المادة: (17)** تعتبر الجداول (1) و(2) و(3) جزء لا يتجزأ من هذا القرار.

Article No. (18) All previous port circulars and annexes related to cargo Loading/Discharging rates are hereby repealed. **المادة: (18)** يلغى بموجب هذا القرار كل تعميم سابق خاص بمعدلات التفريغ وملحقاته.

Article No. (19) These Regulations shall enter into force from the date of their issuance. **المادة: (19)** يعمل بهذا القرار من تاريخ صدوره.

*Eng./ Moh'd Abdullah Mubark Bin Aifan
Executive Chairman,
Chairman of the Boards of Directors,
Yemen Gulf of Aden Ports Corporation*

**المهندس / محمد عبد الله مبارك بن عيفان
الرئيس التنفيذي
رئيس مجلس الإدارة
مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية**

**Issued on / / 1428 Hijra
Corresponding to / / 2008**

**صادر بتاريخ: 1 / 1428هـ
الموافق: / / 2008م**

Revised by Capt/ Barakat Ali Darwish
Typed by Fawzia Basaddik
February/2008

جدول رقم (1)

أرقام وأطوال أعماق أرصفة المعبلا (ميناء عدن)

اسم الرصيف أو رقمه	طول الرصيف	عمقه	الغرض
رصيف رقم (1)	187.5م	11	مخصص للحاويات
رصيف رقم (2)	187.5م	11	مخصص للحاويات
رصيف رقم (3)	187.5م	11	بضاعة عامة
رصيف رقم (4)	187.5م	11	بضاعة عامة
رصيف رقم (5)	125م	6.72	بضاعة عامة
رصيف رقم (6)	125م	6.72	بضاعة عامة
رصيف رقم (7)	150م	7.62	الدخروجة (الرورو)

Table No (1)

Port of Aden

Ma'alla Wharf Berths Numbers, Lengths & Depth

Berth No.	Berth Length	Depth	Purpose
Berth No. (1)	187.5 m	11	Containers
Berth No. (2)	187.5 m	11	Containers
Berth No. (3)	187.5 m	11	General Cargo
Berth No. (4)	187.5 m	11	General Cargo
Berth No. (5)	125 m	6.72	General Cargo
Berth No. (6)	125 m	6.72	General Cargo
Berth No. (7)	150 m	7.62	Ro- Ro

Table No. (2)

**Official Working Period at Ma'alla Wharf
and Operation Commencement**

وبدء عملية الشحن أو التفريغ

Official Working Period	فترات العمل الرسمية	م
From 07.00 am to 12.00pm.	من الساعة 07.00 صباحاً وحتى 12.00 ظهراً	.1
From 14.00 pm to 00.01am.	من الساعة 0200 ظهراً وحتى 0001 بعد منتصف الليل	.2
From 00.01am. to 07.00 am.	من الساعة 00.01 بعد منتصف الليل وحتى 7.00 صباحاً	.3

بدء عملية الشحن والتفريغ Stevedoring Operation Commencement	
.1	السفينة التي تربط بين الساعة 00.01 والساعة 0700 صباحاً ملزمة بالببدء بالعمل في الساعة 07.00 صباحاً من نفس اليوم. A vessel that berths between 00.01hrs. and 0700 hrs. is obliged to start operation at 0700 hrs on the same day.
.2	السفينة التي تربط بين 7.00 . صباحاً وحتى الساعة 0200 ظهراً ملزمة بالببدء بالعمل الساعة 0600 مساءً من نفس اليوم. A vessel that berths between 0.700 hrs. and 1400 hrs is obliged to start operations at 1800 hrs on same day.
.3	السفينة التي تربط بين 14.00 وحتى 19.00 ملزمة بالببدء بالعمل الساعة 24.00 صباحاً A vessel that berths between 1400hrs and 1900 is obliged to start operations at 0001 hrs. on the same day.
.4	السفينة التي تربط بين الساعة 0700 مساءً والساعة 0001 ملزمة بالببدء بالعمل الساعة 7.00 صباحاً. A vessel that berths between 1900hrs. and 0001 is obliged to start operations at 0700hrs on the same day.

نظام معدلات التفريغ الجديدة في أرصفة الملا
New Discharge Rates Guidelines for Ma'alla Wharf

الوحدة Unit	المعدل Rate	آلية التفريغ Discharge Method	نوع البضاعة Type of Cargo	الرقم No
عنبر / يوم	200 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	بضاعة عامة	1
Hold/day	200 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	General Cargo	1
عنبر / يوم	300 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	أخشاب- مثقلات	2
Hold/day	300 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Timber — Heavy lifts	2
عنبر / يوم	400 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	حديد	3
Hold/day	400 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Steel	3
سفينة / يوم	1700 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	أ- مجون (مواد غذائية - اسمنت أعلاف) أو مافي حكمها كميته 7500 طن أو كثر	4
Vessel/day	1700 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	a- Bagged cargo (foodstuff – cement – feed - ...) >7500 bags	4
سفينة / يوم	1000 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	ب - اسمنت - أعلاف أو مافي حكمها كميته اقل من 7500 طن	
Vessel/day TO DELETE	1000 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	b- Bagged (foodstuff – cement – feed - ...) <7500 bags	
عنبر / يوم	200 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	مجون مواد كيمياوية	5
Hold/day	200 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Bagged Chemicals	5
عنبر / يوم	101 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	فواكه مبردة وما شابهها	6
Hold/day	101 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Chilled fruits and similar cargo	6
عنبر / يوم	200 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	لحوم/ دجاج/ مجمدات - شتاء	7
Hold/day	200 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Frozen Meat/Chicken - Winter	7
سفينة / يوم	170 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	لحوم/ دجاج/ مجمدات - صيف	
Vessel/day	170 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Frozen Meat/Chicken - Summer	
سفينة / يوم	120 طن	رافعات السفينة أو رافعات مستأجرة من الخارج	لحوم/ دجاج/ مجمدات - رمضان	8

Vessel/day	120 MT	Ship's derricks or rented mobile cranes	Frozen Meat/Chicken - Ramadan	8
سفينة / ساعة	200 طن	عند الضخ المباشر إلى محطة التعبئة	الاسمنت السائب	9
Vessel/hour	200 MT	Discharged directly to the bagging plant	Bulk Cement	
سفينة / يوم	1500 طن	عند التعبئة على السفينة والتفريغ بواسطة الأحزمة النقالة	الاسمنت السائب	10
Vessel/day	1500 MT	On board packing and discharge via conveyor	Bulk Cement	10
سفينة / يوم	3000 طن	الشفط والتفريغ المباشر إلى الشاحنات	القمح السائب (Grain) Bulk	11
Vessel/day	3000 MT	Direct discharge to lorry		11
سفينة / يوم	2000 طن	التفريغ إلى وحدات التعبئة بجانب السفينة	القمح السائب (Grain) Bulk	12
Vessel/day	2000 MT	Direct discharge to bagging machine		12

Loading Rates:

These shall be 25% less than the discharging rates stipulated in the above table.

في حالة الشحن تطبق المعدلات المقررة في النظام بخفض وقدره 25%.



(Handwritten signature)

Fawzia
February 2008